

Ο περί της Συμφωνίας προς Τροποποίησιν της Αφορώσης εις τὸ Νομικὸν Καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1972 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἔφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 69 τοῦ 1972

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΔΙ' ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΕΙΔΙΚΟΥ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΓΡΑΜΜΑ-
ΤΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩ-
ΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑΝ
ΤΗΝ 17ην ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1972 ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΡΟΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗ-
ΣΙΝ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΕΙΣ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟΝ ΚΑΘΕΣΤΩΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΚΥΠΡΩ ΔΥΝΑΜΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΟΥ 1964.

Ἐπειδὴ κατόπιν Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. Προσίμιον. 3736 καὶ ἡμερομηνίαν 19ην Μαρτίου 1964 συνωμολογήθη τὴν 31ην Μαρτίου 1964, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας, Συμφωνία ἀφορῶσα εἰς τὸ νομικὸν καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένη ὡς «ἡ ἀρχικὴ Συμφωνία»), ἣτις καὶ ἐκυρώθη διὰ τοῦ ψηφισθέντος ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῶν Ἀντιπροσώπων περὶ τῆς Συμφωνίας τῆς Αφορώσης εἰς τὸ Νομικὸν Καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν (Κυρωτικοῦ) Νόμου τοῦ 1964.

Καὶ ἐπειδὴ κατόπιν Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀριθμὸν 8355 καὶ ἡμερομηνίαν 6ην Δεκεμβρίου 1968 συνωμολογήθη τὴν 17ην Ἀπριλίου 1972, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξὺ τοῦ Εἰδικοῦ Ἀντιπροσώπου τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας, Συμφωνία πρὸς τροποποίησιν τῆς ἀρχικῆς Συμφωνίας (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένη ὡς «ἡ τροποποιητικὴ Συμφωνία»).

Καὶ ἐπειδὴ ἡ τροποποιητικὴ αὕτη Συμφωνία δεόν νὰ κυρωθῆ διὰ νόμου ψηφιζομένου ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῶν Ἀντιπροσώπων.

Διὰ ταῦτα, ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας πρὸς Τροποποίησιν τῆς Αφορώσης εἰς τὸ Νομικὸν Καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1972, θὰ ἀναγινώσκηται δὲ ὁμοῦ μετὰ τοῦ περὶ τῆς Συμφωνίας τῆς Αφορώσης εἰς τὸ Νομικὸν Καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν (Κυρωτικοῦ) Νόμου τοῦ 1964.

Συνοπτικὸς
τίτλος.

29 τοῦ 1964.

Ἑρμηνεία.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου—

«ἀρχικὴ Συμφωνία» σημαίνει τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὸ νομικὸν καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν Συμφωνίαν, ἢ ὅποια συνωμολογήθη τὴν 31ην Μαρτίου 1964, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξύ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸ Παράρτημα τοῦ περὶ τῆς Συμφωνίας τῆς Ἀφορώσεως εἰς τὸ Νομικὸν Καθεστῶς τῆς ἐν Κύπρῳ Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν (Κυρωτικοῦ) Νόμου τοῦ 1964.

29 τοῦ 1964.

«τροποποιητικὴ Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν πρὸς τροποποίησιν τῆς ἀρχικῆς Συμφωνίας, ἢ ὅποια συνωμολογήθη τὴν 17ην Ἀπριλίου 1972, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μεταξύ τοῦ Εἰδικοῦ Ἀντιπροσώπου τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς ὁποίας τὸ κείμενον, ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

Κύρωσις τροποποιητικῆς Συμφωνίας.

3. Ἡ τροποποιητικὴ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 17ην Ἀπριλίου 1972 δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 8355 καὶ ἡμερομηνίαν 8ην Δεκεμβρίου 1968 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

ΠΙΝΑΞ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

HQ UNFICYP

Nicosia.

17 April, 1972.

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters between the Secretary-General of the United Nations and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, dated 31 March, 1964, constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cyprus concerning the status of the United Nations Peace-keeping Force in Cyprus and in particular to the provisions of paragraph 38 of the agreement concerning the settlement of disputes or claims.

For the purpose of facilitating the settlement of disputes arising out of traffic accidents in which vehicles belonging to or being used on behalf of either the Republic of Cyprus or the United Nations are involved, I propose that paragraph 38 of the agreement be amended as follows :

1. In sub-paragraph (a) amend the words "..... in sub-paragraphs (b) and (c) following," to read "..... in sub-paragraphs (b), (c) and (d) following".

2. In sub-paragraph (b) insert the words "Except as otherwise provided in paragraph (c) below," before the words "any claim made by".

3. After sub-paragraph (b) insert a new sub-paragraph (c) to read as follows :

"Any claim made by the Force or the Government against each other arising out of any traffic accident occurring between vehicles belonging to or hired by the

Republic of Cyprus used officially at the time of accident and vehicles belonging to or hired by the Force or any of its national contingents used officially at the time of accident, shall be considered as non-existent”.

4. Renumber sub-paragraph (c) as sub-paragraph (d).

I further propose that paragraph 38, as amended and incorporated into the agreement, have effect retroactively from 31 March, 1964 as if it had been communicated to Your Excellency in my letter of 31 March, 1964.

Upon acceptance by your Government of this proposal, this letter and your reply shall be considered as constituting an agreement between the United Nations and the Republic of Cyprus amending the agreement of 31 March, 1964.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Sgd.) B. F. OSORIO-TAFALL,
*Special Representative
for the Secretary-General.*

His Excellency
Mr. Spyros Kyprianou
Minister of Foreign Affairs
Republic of Cyprus.

REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 761/68.

17th April, 1972.

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 17th April, 1972, in which you propose to amend paragraph 38 of the agreement dated 31 March, 1964, between the United Nations and Government of Cyprus concerning the status of the United Nations Peace-keeping Force in Cyprus to include provisions for the settlement of disputes arising out of traffic accidents between vehicles belonging to or hired by either the United Nations or the Government of Cyprus officially used at the time of the accident.

In reply I wish to inform you that the Government of the Republic of Cyprus agrees that your letter and this reply be considered as constituting an agreement between the United Nations and Cyprus provided that the relevant legislation will be enacted. Pending such enactment the Government of the Republic of Cyprus undertakes to apply provisionally the provisions of paragraph 38 of the agreement as amended and to exert every effort in order to ensure that the said enactment is effected as early as possible.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Sgd.) SPYROS KYPRIANOU,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency
Mr. B. F. Osorio-Tafall,
Special Representative for the
Secretary-General,
UNFICYP Headquarters,
Nicosia.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ
ΔΥΝΑΜΙΣ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΕΝ ΚΥΠΡΩΙ

ΑΡΧΗΓΕΙΟΝ ΟΥΝΦΙΚΥΠ

Λευκωσία.

17 Ἀπριλίου 1972

Κύριε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν μεταξὺ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀνταλλαγῆν ἐπιστολῶν ἀπὸ 31ης Μαρτίου 1964, αἰτινες συνιστοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου, ἀφορῶσαν εἰς τὸ καθεστῶς τῆς Εἰρηνευτικῆς Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, καί, εἰδικώτερον, εἰς τὰς προνοίας τῆς παραγράφου 38 τῆς συμφωνίας, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν διευθέτησιν τῶν διαφορῶν ἢ ἀπαίτησεων.

Ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τῆς διευθετήσεως τῶν ἐγειρομένων διαφορῶν ἐκ τροχαίων δυστυχημάτων εἰς ἃ εἶναι ἀναμειγμένα ὄχηματα ἀνήκοντα εἴτε εἰς τὴν Δημοκρατίαν τῆς Κύπρου εἴτε εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη ἢ χρησιμοποιούμενα διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἢ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, προτείνω ὅπως ἡ παράγραφος 38 τῆς συμφωνίας τροποποιηθῆ ὡς ἀκολούθως :

1. Εἰς τὸ ἐδάφιον (α) τροποποιήσατε τὰς λέξεις «... τῶν ἐν ἐδαφίοις (β) καὶ (γ) κατωτέρω διαλαμβανομένων», οὕτως ὥστε νὰ ἀναγινώσκονται «... τῶν ἐν ἐδαφίοις (β), (γ) καὶ (δ) κατωτέρω διαλαμβανομένων».

2. Εἰς τὸ ἐδάφιον (β) προσθέσατε τὰς λέξεις «Ἐξαιρέσει τῶν ἄλλως πως προνοουμένων εἰς τὴν παράγραφον (γ) κατωτέρω,» πρὸ τῶν λέξεων «ἅπαντα ἀπαίτησις».

3. Μετὰ τὸ ἐδάφιον (β) προσθέσατε νέον ἐδάφιον (γ), ἀναγινωσκόμενον ὡς ἀκολούθως :

«Ἅπαντα ἀπαίτησις τῆς Δυνάμεως ἢ τῆς Κυβερνήσεως ἔναντι ἐκατέρας, ἐγειρομένη ἐξ οἰουδήποτε τροχαίου δυστυχήματος, ἐπισυμβαίνοντος μεταξὺ ὀχημάτων ἀνηκόντων ἢ μισθωμένων ὑπὸ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου, χρησιμοποιουμένων ἐπισήμως κατὰ τὸν χρόνον τοῦ δυστυχήματος, καὶ ὀχημάτων ἀνηκόντων ἢ μισθωμένων ὑπὸ τῆς Δυνάμεως ἢ οἰουδήποτε τῶν ἐθνικῶν αὐτῆς ἀποσπασμάτων, χρησιμοποιουμένων ἐπισήμως κατὰ τὸν χρόνον τοῦ δυστυχήματος, θεωρεῖται ὡς μὴ ὑπάρχουσα».

4. Ἐπαναριθμήσατε τὸ ἐδάφιον (γ) ὡς ἐδάφιον (δ).

Περαιτέρω προτείνω ὅπως ἡ παράγραφος 38, ὡς ἐτροποποιήθη καὶ ἐνεσωματώθη εἰς τὴν συμφωνίαν, ἔχη ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ τῆς 31ης Μαρτίου 1964, ὡς ἐάν αὕτη εἶχε κοινοποιηθῆ εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα διὰ τῆς ἀπὸ 31ης Μαρτίου 1964 ἡμετέρας ἐπιστολῆς.

Ἐπὶ τῇ ἀποδοχῇ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως τῆς προτάσεως ταύτης, ἢ παροῦσα ἐπιστολῇ καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις θὰ θεωρῶνται ὡς συνιστώσαι συμφωνίαν μεταξὺ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου, τροποποιούσας τὴν συμφωνίαν τῆς 31ης Μαρτίου 1964.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε, τὴν διαθεβαίωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

(Ὑπ.) Β. Φ. ΟΣΟΡΙΟ-ΤΑΦΑΛΛ,

Εἰδικὸς Ἀντιπρόσωπος
διὰ τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Σπύρον Κυπριανοῦ,
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Κυπριακῆς Δημοκρατίας.

ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

761/68.

17 Ἀπριλίου 1972.

Κύριε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν ἀπὸ 17ης Ἀπριλίου 1972 ὑμετέραν ἐπιστολὴν, ἐν ἣ προετείνατε τὴν τροποποίησιν τῆς παραγράφου 38 τῆς ἀπὸ 31ης Μαρτίου 1964 συμφωνίας μεταξύ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Κυβερνήσεως Κύπρου, τῆς ἀφορώσης εἰς τὸ καθεστῶς τῆς Εἰρηνευτικῆς Δυνάμεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐν Κύπρῳ, ἵνα περιλάβῃ προνοίας διὰ τὴν διευθέτησιν διαφορῶν, ἐγειρομένων ἐκ τροχαίων δυστυχημάτων μεταξύ ὄχημάτων ἀνηκόντων ἢ μισθωμένων ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῆς Κυβερνήσεως Κύπρου, χρησιμοποιουμένων ἐπίσημως κατὰ τὸν χρόνον τοῦ δυστυχήματος.

Εἰς ἀπάντησιν ἐπιθυμῶ ὅπως πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου συμφωνεῖ ὅπως ἡ ὑμέτερα ἐπιστολὴ καὶ ἡ παρούσα ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς συνιστῶσαι συμφωνίαν μεταξύ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῆς Κύπρου, νοουμένου ὅτι θὰ θεσπισθῇ σχετικὴ νομοθεσία. Ἐν ἀναμονῇ τῆς τοιαύτης θεσπίσεως ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου ἀναλαμβάνει νὰ ἐφαρμόσῃ προσωρινῶς τὰς προνοίας τῆς παραγράφου 38 τῆς συμφωνίας, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη, καὶ νὰ καταβάλλῃ πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλίσῃ ἵνα ἡ εἰρημένη θέσπισις πραγματοποιηθῇ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε, τὴν διαθεθείωσιν τῆς ἐξόχου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

(ῴπ.) ΣΙΠΥΡΟΣ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ,
ῴπουργὸς ῴξωτερικῶν.

Αὐτοῦ ῴξοχότητα
Κύριον Β. Φ. ῴσόριο-Ταφάλλ,
Εἰδικὸν ῴντιπρόσωπον διὰ τὸν
Γενικὸν Γραμματέα,
ῴρχηγεἶον ΟῴΝΦΙΚΥΠ,
Λευκωσία.